Gen

Chapter 45

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

וְלֹא־	יָכֹל	יוֹסֵף	לְהִתְאַפֵּק	לְכֹל	הַנִּצָּבִים
Lan–boten	saged	Yusuf	menep	kagem–sedaya	tiyang–ingkang–ngadeg
H3808	H3201	H3130	H0662	H3605	H5324

עָלָיו	וַיִּקְרָא	הוֹצִיאוּ	כָל־	אִישׁ	מֵעָלָי	וְלֹא־	עָמַד
wonten–ing–celakipun	lan–nuwuh	medal–aken	sedaya	tiyang	saking–kula	lan–boten	ngadeg
	H7121	H3318	H3605	H0376		H3808	H5975

אִישׁ	אִתּוֹ	בְּהִתְוַדַּע	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו׃
tiyang	kaliyan–piyambakipun	nalika–nepangaken	Yusuf	dhumateng	sadhèrèk–sadhèrèkipun
H0376	H0854	H3045	H3130	H0413	H0251

> Ing kono sang Yusuf wus ora kuwat nahan panggalihe maneh ana ing ngarepe kang padha sowan, banjur ngandika seru: “Wong kabeh padha konen metu saka ing kene!” Dadi ing ngarsane Sang Yusuf wus ora ana wong siji-sijia, nalika panjenengane mblakakake sarira marang para sadhereke.

2

וַיִּתֵּן	אֶת־	קֹלוֹ	בִּבְכִי	וַיִּשְׁמְעוּ	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה׃
Lan–medalaken	*	suwantenipun	nangis	lan–mireng	Mesir	lan–mireng	griya	Piraun
H5414	H0853		H1065	H8085	H4713	H8085		H6547

> Sawuse mangkono Sang Yusuf banjur muwun seru banget, nganti keprungu wong Mesir, malah iya nganti keprungu para santanane Sang Prabu Pringon.

3

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	אֲנִי	יוֹסֵף	הַעוֹד
Lan–ngandika	Yusuf	dhumateng	sadhèrèk–sadhèrèkipun	kula	Yusuf	punapa–taksih
H0559	H3130	H0413	H0251	H0589	H3130	H5750

אָבִי	חָי	וְלֹא־	יָכְלוּ	אֶחָיו	לַעֲנוֹת	אֹתוֹ
bapak–kula	gesang	lan–boten	saged	sadhèrèk–sadhèrèkipun	kangge–mangsuli	piyambakipun
H0001		H3808	H3201	H0251		H0853

כִּי	נִבְהֲלוּ	מִפָּנָיו׃
amargi	sami–kagèt	saking–ngajengipun
	H0926	H6440

> Pangandikane Sang Yusuf marang para sadhereke: “Aku iki Yusuf, bapak apa isih sugeng?” Nanging para sadhereke padha ora bisa ngaturake wangsulan, marga saka wedi lan geter ana ing ngarsane.

4

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	גְּשׁוּ־	נָא	אֵלַי
Lan–ngandika	Yusuf	dhumateng	sadhèrèk–sadhèrèkipun	nyedhaka	mugi	dhumateng–kula
H0559	H3130	H0413	H0251	H5066	H4994	H0413

וַיִּגָּשׁוּ	וַיֹּאמֶר	אֲנִי	יוֹסֵף	אֲחִיכֶם	אֲשֶׁר־
lan–sami–nyedhaki	lan–ngandika	kula	Yusuf	sadhèrèk–sampéyan–sami	ingkang
H5066	H0559	H0589	H3130	H0251	

מְכַרְתֶּם	אֹתִי	מִצְרָיְמָה׃
sampéyan–sami–sadé	kula	dhumateng–Mesir
H4376	H0853	H4714

> Sang Yusuf tumuli ngandika maneh marang para sadhereke: “Padha majua ta, nyedhaka mrene!” Tumuli padha maju. Sarta dipangandikani maneh: “Aku iki Yusuf adhimu, kang padha kok edol menyang tanah Mesir.

5
וְעַתָּה Lan–sapunika H6258
אַל־ sampun H0408
תֵּעָצְבוּ susah
וְאַל־ lan–sampun H0408
יִחַר murka H2734
בְּעֵינֵיכֶם ing–paningal–sampéyan–sami
כִּי־ amargi
מְכַרְתֶּם sampéyan–sami–sadé H4376
אֹתִי kula H0853
הֵנָּה mriki H2008
כִּי amargi
לְמִחְיָה kangge–nguripi H4241
שְׁלָחַנִי ngutus–kula H7971
אֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
לִפְנֵיכֶם׃ wonten–ing–ngajeng–sampéyan–sami H6440

> Nanging saiki aja padha susah lan aja nggrantes, awit saka anggonmu wus ngedol aku mrene, awit Gusti Allah kang ngutus aku ndhisiki kowe supaya mitulungi urip.

6
כִּי־ Amargi
זֶה punika H2088
שְׁנָתַיִם kalih–taun H8141
הָרָעָב kelaparan H7458
בְּקֶרֶב ing–tengahipun H7130
הָאָרֶץ tanah–punika H0776
וְעוֹד lan–taksih H5750
חָמֵשׁ gangsal H2568
שָׁנִים taun H8141
אֲשֶׁר ingkang
אֵין־ boten–wonten H0369
חָרִישׁ tetanen H2758
וְקָצִיר׃ lan–panen

> Sabab nagara kene iki anggone katempuh ing pailan wus rong taun, mangka bakale isih limang taun engkas ora naa wong mluku utawa panen.

7
וַיִּשְׁלָחֵנִי Lan–ngutus–kula H7971
אֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
לִפְנֵיכֶם wonten–ing–ngajeng–sampéyan–sami H6440
לָשׂוּם kangge–mapanaken
לָכֶם kagem–sampéyan–sami
שְׁאֵרִית tilas H7611
בָּאָרֶץ ing–tanah H0776
וּלְהַחֲיוֹת lan–kangge–nglèstantè–aken–gesang H2421
לָכֶם kagem–sampéyan–sami
לִפְלֵיטָה kangge–kaslèmetan H6413
גְּדֹלָה׃ ageng

> Mulane Gusti Allah ngutus aku ndhisiki kowe, supaya turunmu bisa lestari ana ing bumi iki lan supaya kowe kapitulungana urip, satemah panunggalanmu sabagean gedhe bisa kapitulungan.

8
וְעַתָּה Lan–sapunika H6258
לֹא־ sanès H3808
אַתֶּם sampéyan–sami
שְׁלַחְתֶּם ngutus H7971
אֹתִי kula H0853
הֵנָּה mriki H2008
כִּי ananging
הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
וַיְשִׂימֵנִי lan–netepaken–kula
לְאָב dados–bapak H0001
לְפַרְעֹה kagem–Piraun H6547
וּלְאָדוֹן lan–dados–gusti H0113
לְכָל־ kagem–sedaya H3605
בֵּיתוֹ griyanipun
וּמֹשֵׁל lan–nguwåsåni H4910
בְּכָל־ ing–sedaya H3605
אֶרֶץ tanah H0776
מִצְרָיִם׃ Mesir H4714

> Dadine dudu kowe kang akon aku mrene, nanging Gusti Allah, Iya Panjenengane kang mrenahake aku dadi ramane Sang Prabu Pringon, lan mengku sakedhaton kabeh apadene nguwasani tanah Mesir kabeh.

9
מַהֲרוּ֮ Enggal-enggala
וַעֲל֣וּ lan-minggaha H5927
אֶל־ dhumateng H0413
אָבִי֒ bapak-kula H0001
וַאֲמַרְתֶּ֣ם lan-matura H0559
אֵלָ֗יו dhumateng-piyambakipun H0413
כֹּ֤ה mekaten H3541
אָמַר֙ ngandika H0559
בִּנְךָ֣ putra-sampéyan
יוֹסֵ֔ף Yusuf H3130
שָׂמַ֧נִי netepaken-kula
אֱלֹהִ֛ים Gusti-Allah H0430
לְאָד֖וֹן dados-gusti H0113
לְכָל־ kagem-sedaya H3605
מִצְרָ֑יִם Mesir H4714
רְדָ֥ה mudhuna H3381
אֵלַ֖י dhumateng-kula H0413
אַל־ sampun H0408
תַּעֲמֹֽד׃ kandheg H5975

> Dienggal padha balia menyang ngarsane rama, lan matura mangkene: “Piwelingipun ingkang putra Yusuf makaten: Gusti Allah sampun ngangkat kula dados ingkang nguwaosi satanah Mesir sadaya, sumangga kula aturi rawuh dhateng panggenan kula, sampun ngentosi punapa-punapa.

10
וְיָשַׁבְתָּ֣ Lan-sampéyan-badhé-manggen H3427
בְאֶֽרֶץ־ ing-tanah H0776
גֹּ֗שֶׁן Gosen H1657
וְהָיִ֤יתָ lan-sampéyan-badhé-celak H1961
קָרוֹב֙ celak H7138
אֵלַ֔י dhumateng-kula H0413
אַתָּ֕ה sampéyan
וּבָנֶ֖יךָ lan-putra-putra-sampéyan
וּבְנֵ֣י lan-putra-putra
בָנֶ֑יךָ putra-putra-sampéyan
וְצֹאנְךָ֥ lan-mènda-mènda-sampéyan H6629
וּבְקָרְךָ֖ lan-lembu-sapi-sampéyan H1241
וְכָל־ lan-sedaya H3605
אֲשֶׁר־ ingkang
לָֽךְ׃ kagem-sampéyan

> Rama kula aturi dedalem wonten ing tanah Gosyen celak kaliyan kula, inggih rama dalah putra wayah, menda-menda lan lembu tuwin sadaya kagunganipun rama.

11
וְכִלְכַּלְתִּ֤י Lan-kula-badhé-nyukupi H3557
אֹֽתְךָ֙ sampéyan H0853
שָׁ֔ם wonten-ing-ngriku H8033
כִּי־ amargi
ע֛וֹד taksih H5750
חָמֵ֥שׁ gangsal H2568
שָׁנִ֖ים taun H8141
רָעָ֑ב kelaparan H7458
פֶּן־ supados-boten H6435
תִּוָּרֵ֛שׁ kirång H3423
אַתָּ֥ה sampéyan
וּבֵיתְךָ֖ lan-griya-sampéyan
וְכָל־ lan-sedaya H3605
אֲשֶׁר־ ingkang
לָֽךְ׃ kagem-sampéyan

> Dene kula ingkang badhe nyekapi sadaya kabetahanipun rama, awit pailan punika taksih gangsal taun malih dangunipun, supados rama sakulawarga sampun ngantos dhumawah ing kamlaratan, punapa dene sadaya tiyang ingkang ndherek rama.

12
וְהִנֵּ֤ה Lan-lah H2009
עֵינֵיכֶם֙ paningal-sampéyan-sami
רֹא֔וֹת ningali H7200
וְעֵינֵ֖י lan-paningal
אָחִ֣י sadhèrèk-kula H0251
בִנְיָמִ֑ין Benyamin H1144
כִּי־ bilih
פִ֖י tutuk-kula H6310
הַֽמְדַבֵּ֥ר ingkang-ngandika H1696
אֲלֵיכֶֽם׃ dhumateng-sampéyan-sami H0413

> Lah kowe lan adhiku Benyamin wus padha ndeleng dhewe, yen kang ngandhani kowe kabeh iki aku dhewe.

13

וְהִגַּדְתֶּם	Lan–nyariosaken–na	H5046
לְאָבִי	dhumateng–bapak–kula	H0001
אֶת־	*	H0853
כָּל־	sedaya	H3605
כְּבוֹדִי	kamulyaan–kula	H3519
בְּמִצְרַיִם	ing–Mesir	H4714
וְאֵת	lan–*	H0853
כָּל־	sedaya	H3605
אֲשֶׁר	ingkang	
רְאִיתֶם	sampéyan–sami–ningali	H7200
וּמִהַרְתֶּם	lan–énggal–énggala	
וְהוֹרַדְתֶּם	lan–turunaken–na	H3381
אֶת־	*	H0853
אָבִי	bapak–kula	H0001
הֵנָּה׃	mriki	H2008

> Marga saka iku ramaku critanana bab kaluhuranku ana ing tanah Mesir kene, lan sabarang kang wus padha kokdeleng nuli dienggal ramaku dherekna mrene!”

14

וַיִּפֹּל	Lan–dhawah	H5307
עַל־	wonten–ing	
צַוְּארֵי	gulunipun	
בִנְיָמִן־	Benyamin	H1144
אָחִיו	sadhèrèkipun	H0251
וַיֵּבְךְּ	lan–nangis	H1058
וּבִנְיָמִן	lan–Benyamin	H1144
בָּכָה	nangis	H1058
עַל־	wonten–ing	
צַוָּארָיו׃	gulunipun	

> Kang rayi Benyamin banjur dirangkul gulune kanthi muwun, sarta Benyamin iya nangis ana ing astane Sang Yusuf.

15

וַיְנַשֵּׁק	Lan–ngambung	
לְכָל־	sedaya	H3605
אֶחָיו	sadhèrèk–sadhèrèkipun	H0251
וַיֵּבְךְּ	lan–nangis	H1058
עֲלֵיהֶם	wonten–ing–piyambakipun–sami	
וְאַחֲרֵי	lan–sasampunipun	
כֵן	punika	
דִּבְּרוּ	ngandika	H1696
אֶחָיו	sadhèrèk–sadhèrèkipun	H0251
אִתּוֹ׃	kaliyan–piyambakipun	H0854

> Sang Yusuf banjur ngarasi lan ngrangkuli para sadhereke klawan muwun. Sawuse mangkono para sadhereke lagi padha guneman karo Sang Yusuf.

16

וְהַקֹּל	Lan–suwanten–punika	
נִשְׁמַע	kapireng	H8085
בֵּית	griya	
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
לֵאמֹר	mekaten	H0559
בָּאוּ	sami–rawuh	H0935
אֲחֵי	sadhèrèk–sadhèrèkipun	H0251
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
וַיִּיטַב	lan–saé	H3190
בְּעֵינֵי	ing–paningalipun	
פַרְעֹה	Piraun	H6547
וּבְעֵינֵי	lan–ing–paningalipun	
עֲבָדָיו׃	abdi–abdinipun	H5650

> Nalika ana ing kedhatone Sang Prabu Pringon keprungu pawarta, yen sadherek-sadhereke Sang Yusuf padha teka, ndadekake keparenge Sang Prabu Pringon dalah para punggawane.

17

וַיֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
אֶל־	dhumateng	H0413
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
אֱמֹר	ngandika–na	H0559
אֶל־	dhumateng	H0413
אַחֶיךָ	sadhèrèk–sadhèrèk–sampéyan	H0251
זֹאת	punika	H2063
עֲשׂוּ	tindakana	
טַעֲנוּ	bebahana	H2943
אֶת־	*	H0853
בְּעִירְכֶם	kewan–tunggangan–sampéyan–sami	H1165
וּלְכוּ־	lan–tindhaka	H3212
בֹאוּ	mlebeta	H0935
אַרְצָה	tanah	H0776
כְּנָעַן׃	Kanaan	

> Sang Pringon banjur ngandika marang Sang Yusuf: “Tutura marang para sadulurira, padha nglakonana mangkene: Kewanmu padha momotana lan endang muliha menyang ing tanah Kanaan,

וּבֹ֣אוּ	בָּתֵּיכֶ֖ם	וְאֶת־	אֲבִיכֶ֛ם	אֶת־	וּקְח֧וּ	18
lan-rawuh-a	griya-griya-sampéyan-sami	lan-*	bapak-sampéyan-sami	*	Lan-mendhet-a	
H0935		H0853	H0001	H0853	H3947	

אֶ֣רֶץ	ט֙וּב	אֶת־	לָכֶ֗ם	וְאֶתְּנָ֣ה	אֵלָ֑י
tanah	saéning	*	dhumateng-sampéyan-sami	lan-kula-badhé-maringi	dhumateng-kula
H0776	H2898	H0853		H5414	H0413

הָאָֽרֶץ׃	חֵ֥לֶב	אֶת־	וְאִכְל֖וּ	מִצְרַ֔יִם
tanah-punika	lemonipun	*	lan-sampéyan-sami-badhé-nèdha	Mesir
H0776	H2459	H0853	H0398	H4714

> bapakira lan brayatira padha boyongana lan sowana mrene, ingsun bakal maringake apa kang becik dhewe ing tanah Mesir, sira bakal padha ngrasakake kemakmurane tanah kene.

לָכֶ֩ם	קְחוּ־	עֲשׂ֑וּ	זֹ֣את	צֻוֵּ֖יתָה	וְאַתָּ֥ה	19
kagem-sampéyan-sami	mendhet-a	tindakana	punika	dipun-dhawuhi	Lan-sampéyan	
	H3947		H2063	H6680		

לְטַפְּכֶם֙	עֲגָל֗וֹת	מִצְרַ֜יִם	מֵאֶ֨רֶץ
kagem-laré-laré-sampéyan-sami	andong-andong	Mesir	saking-tanah
H2945	H5699	H4714	H0776

וּבָאתֶֽם׃	אֲבִיכֶ֖ם	אֶת־	וּנְשָׂאתֶ֥ם	וְלִנְשֵׁיכֶ֔ם
lan-rawuh-a	bapak-sampéyan-sami	*	lan-anggkata	lan-kagem-garwa-garwa-sampéyan-sami
H0935	H0001	H0853	H5375	H0802

> Sabanjure sira tampa dhawuh supaya akona mangkene marang wong-wong mau: Padha nglakonana mangkene: Anggawaa kreta saka tanah Mesir kanggo anak-anakira lan somahira, bapakira sira papaga mrana, sarta endang sowana mrene!

כְּלֵיכֶ֑ם	עַל־	תָּחֹ֖ס	אַל־	וְעֵ֣ינְכֶ֔ם	20
barang-barang-sampéyan-sami	tumrap	ngrumosi	sampun	Lan-paningal-sampéyan-sami	
H3627		H2347	H0408		

הֽוּא׃	לָכֶ֥ם	מִצְרַ֖יִם	אֶ֥רֶץ	כָּל־	ט֛וּב	כִּי־
punika	kagem-sampéyan-sami	Mesir	tanah	sedaya	saéning	amargi
H1931		H4714	H0776	H3605	H2898	

> Karomaneh sira aja padha rumangsa owel ninggal barang-barangira, awit apa kang becik dhewe ing tanah Mesir iki bakal dadi darbekira.”

לָהֶ֥ם	וַיִּתֵּ֨ן	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	כֵן֙	וַיַּעֲשׂוּ־	21
dhumateng-piyambakipun-sami	lan-maringi	Israèl	putra-putra	mekaten	Lan-sami-nglampahi	
	H5414	H3478				

לָהֶ֛ם	וַיִּתֵּ֥ן	פַרְעֹ֑ה	פִּ֣י	עַל־	עֲגָל֖וֹת	יוֹסֵ֛ף
dhumateng-piyambakipun-sami	lan-maringi	Piraun	perintah	miturut	andong-andong	Yusuf
	H5414	H6547	H6310		H5699	H3130

לַדָּֽרֶךְ׃	צֵדָ֥ה
kagem-margi	sangu
H1870	H6720

> Para putrane Rama Israel tumuli padha nglakoni mangkono, sarta padha diparingi kreta dening Sang Yusuf miturut dhawuhe Sang Prabu Pringon, uga padha diparingi sangu kanggo ana ing dalan.

22
לְכֻלָּם Kagem-sedayanipun H3605 · נָתַן maringi H5414 · לָאִישׁ dhumateng-tiyang H0376 · חֲלִפוֹת gantos-gantosan H2487 · שְׂמָלֹת rasukan H8071
וּלְבִנְיָמִן lan-kagem-Benyamin H1144 · נָתַן maringi H5414 · שְׁלֹשׁ tigang H7969 · מֵאוֹת atus H3967 · כֶּסֶף selaka H3701 · וְחָמֵשׁ lan-gangsal H2568 · חֲלִפֹת gantos-gantosan H2487 · שְׂמָלֹת׃ rasukan H8071

> Karomaneh siji-sijine diparingi panganggo sapangadeg lan Benyamin diparingi telung atus dhuwit salaka lan sandhangan limang pangadeg.

23
וּלְאָבִיו Lan-kagem-bapakipun H0001 · שָׁלַח ngintun H7971 · כְּזֹאת mekaten H2063 · עֲשָׂרָה sedasa H6235 · חֲמֹרִים kuldi-jaler H2543 · נֹשְׂאִים mbebahi H5375 · מִטּוּב saking-saéning H2898
מִצְרָיִם Mesir H4714 · וְעֶשֶׂר lan-sedasa H6235 · אֲתֹנֹת kuldi-èstri H0860 · נֹשְׂאֹת mbebahi H5375 · בָּר gandum · וָלֶחֶם lan-roti H3899 · וּמָזוֹן lan-sangu H4202 · לְאָבִיו kagem-bapakipun H0001
לַדָּרֶךְ׃ kagem-margi H1870

> Kajaba iku kang rama iya dikirimi kuldi lanang sepuluh, dimomoti barang-barang kang becik dhewe ana ing Mesir, apamaneh kuldi wadon sepuluh, dimomoti gandum, roti lan sangu liyane kagem ramane ana ing dalan.

24
וַיְשַׁלַּח Lan-ngutus H7971 · אֶת־ * H0853 · אֶחָיו sadhèrèk-sadhèrèkipun H0251 · וַיֵּלֵכוּ lan-sami-tindak H3212 · וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559
אֲלֵהֶם dhumateng-piyambakipun-sami H0413 · אַל־ sampun H0408 · תִּרְגְּזוּ padu-ing-margi H7264 · בַּדָּרֶךְ׃ ing-margi H1870

> Sadhereke banjur padha dililani budhal, sarta diweling mangkene: “Ana ing dalan aja padha tutuh-tinutuh!”

25
וַיַּעֲלוּ Lan-sami-minggah H5927 · מִמִּצְרָיִם saking-Mesir H4714 · וַיָּבֹאוּ lan-sami-rawuh H0935 · אֶרֶץ tanah H0776 · כְּנַעַן Kanaan · אֶל־ dhumateng H0413 · יַעֲקֹב Yakub H3290
אֲבִיהֶם׃ bapakipun H0001

> Kaya mangkono anggone padha budhal saka ing tanah Mesir lan banjur tekan ing tanahh Kanaan, ing ngarsana Rama Yakub kang rama.

26
וַיַּגִּדוּ Lan-sami-nyariosaken H5046 · לוֹ dhumateng-piyambakipun · לֵאמֹר mekaten H0559 · עוֹד taksih H5750 · יוֹסֵף Yusuf H3130 · חַי gesang · וְכִי־ lan-sayektos
הוּא piyambakipun H1931 · מֹשֵׁל nguwåsåni H4910 · בְּכָל־ ing-sedaya H3605 · אֶרֶץ tanah H0776 · מִצְרָיִם Mesir H4714 · וַיָּפָג lan-kendho H6313 · לִבּוֹ manahipun · כִּי amargi · לֹא־ boten H3808
הֶאֱמִין pitados H0539 · לָהֶם׃ dhumateng-piyambakipun-sami

> Tumuli padha carita, ature: “Yusuf taksih gesang, malah jumeneng pangageng nguwaosi satanah Mesir sadaya!” Nanging Rama Yakub ora maelu, marga ora ngandel marang ature para putrane.

יוֹסֵף	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ	27
Yusuf	pangandikan–pangandikan	sedaya	*	dhumateng–piyambakipun	Lan–sami–ngandika	
H3130	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696	

אֶת־	וַיַּרְא	אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר
*	lan–ningali	dhumateng–piyambakipun–sami	dipun–ngandikakaken	ingkang
H0853	H7200	H0413	H1696	

אֹתוֹ	לָשֵׂאת	יוֹסֵף	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	הָעֲגָלוֹת
piyambakipun	kangge–ngang–kat	Yusuf	dipun–kintun	ingkang	andong–andong–punika
H0853	H5375	H3130	H7971		H5699

אֲבִיהֶם׃	יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי
bapakipun	Yakub	roh	lan–gesang–malih
H0001	H3290	H7307	H2421

> Nanging bareng wus diaturi sakehe piwelinge Sang Yusuf, sarta bareng mirsani kreta kintunane Sang Yusuf kanggo methuk, semangate Rama Yakub, ramane dadi pulih maneh.

אֵלְכָה	חָי	בְּנִי	יוֹסֵף	עוֹד־	רַב	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	28
kula–badhé–tindhak	gesang	putra–kula	Yusuf	taksih	cekap	Israèl	Lan–ngandika	
H3212			H3130	H5750		H3478	H0559	

אָמוּת׃	בְּטֶרֶם	וְאֶרְאֶנּוּ
kula–pejah	sadèrèngipun	lan–ningali–piyambakipun
H4191	H2962	H7200

> Rama Israel ngandika: “Wus cukup, anakku Yusuf isih urip! Aku arep mangkat lan kepengin ketemu sadurunge aku mati.”